

Accompagnement parental dans le cas de bilinguisme : les stratégies linguistiques familiales

Pauline VAN DER STRATEN WAILLET, doctorante en logopédie, créatrice du site ALoA
Diversité, ambassadrice du projet européen PEaCH



L'enjeu de l'accompagnement logopédique de parents d'enfants bilingues est d'offrir à l'enfant une exposition linguistique riche en qualité et en quantité dans chacune de ses langues (Crowe, 2020). Comme l'enfant monolingue, l'enfant bilingue a besoin d'interactions de qualité pour développer son langage. Contrairement au monolingue, l'enfant bilingue partage son temps entre deux ou plusieurs langues. La quantité d'exposition à chaque langue varie donc en fonction de la réalité de chaque enfant bilingue. Pour agir sur la quantité d'exposition à chaque langue, les parents d'enfants bilingues sont amenés à prendre des décisions sur « qui parle quelle(s) langue(s) et quand avec l'enfant ? ». Ce sont les stratégies linguistiques familiales.



Illustration plaisirsminuscules.be

Cet article propose de fournir aux logopèdes de l'information sur les stratégies linguistiques familiales, et des étapes concrètes pour accompagner les parents dans leur choix de stratégie.

Quelles sont les différentes stratégies ?¹

- **Dans la maison / hors de la maison (minority Language at Home, mL@H)** : dans la maison, les deux parents parlent la langue familiale. Hors de la maison, la langue sociétale est parlée.
- **Un parent = une langue (One Parent One Language, OPOL)** : chaque parent parle une langue différente avec l'enfant, et uniquement cette langue. Cette stratégie a longtemps été présentée comme celle à adopter pour élever correctement un enfant bilingue. Pourtant, aucune donnée ne suggère que OPOL soit meilleure que les autres.
- **Une situation = une langue (Time and Place, T&P)** : les parents conviennent de parler des langues différentes en fonction de la situation (temps et/ou lieu). Quand il y a plus de deux langues dans la famille, cette stratégie peut être combinée avec OPOL ou mL@H.
- **Deux parents, deux langues (Two Parents Two Languages, 2P2L)** : les deux parents parlent les deux langues.

Pourquoi est-ce important de choisir une stratégie linguistique familiale ?

Les parents d'enfants bilingues présentent des profils variés. Ils peuvent être plus ou moins compétents dans chacune des langues, plus ou moins intéressés par chacune des langues, etc. Cependant, la plupart des parents souhaitent que leur enfant maintienne la langue familiale et devienne compétent dans la langue sociétale. Cet objectif n'est atteint que dans 75% des cas (De Houwer, 2007), avec un quart des enfants d'âge scolaire qui ne parlent que la langue sociétale. La perte intergénérationnelle de la langue familiale est rarement sans conséquence sur l'enfant et sa famille

¹ Plus de détails dans le guide « Comment éduquer un enfant bilingue ? » (Bouko et al., 2020)

(sentiment de perte identitaire, de perte culturelle, impact négatif sur lien émotionnel parent-enfant, etc.). Il est donc important de soutenir les parents dans le maintien de toutes les langues car cela contribue au bilinguisme harmonieux, c'est-à-dire au bien-être subjectif lié à la langue qu'éprouvent les membres d'une famille vivant dans un environnement bilingue (De Houwer, 2006).

Les facteurs qui favorisent le bilinguisme harmonieux sont (De Houwer, 2015) :

- les interactions parent-enfant en mode monolingue où le parent et l'enfant parlent la même langue, par opposition au mode bilingue où le parent s'exprime en langue familiale et l'enfant en langue sociétale ;

- le bilinguisme actif dans lequel l'enfant comprend et peut également s'exprimer en langue familiale ;
- une compétence équilibrée entre les langues. Attention, il ne s'agit pas d'avoir une compétence comparable aux monolingues. Nous sommes tou·tes invité(e)s à nous détacher du monolingual mindset qui considère (*à tort*) le monolingue comme la bonne santé linguistique ou le standard à atteindre.

En tant que logopède, il est important de soutenir les parents dans leur choix de stratégie linguistique familiale car celle-ci a un impact direct sur le développement d'un bilinguisme actif chez l'enfant (voir tableau 1), ce qui contribue au bilinguisme harmonieux.

Tableau 1. Choix de langue des parents à la maison et bilinguisme actif des enfants (adapté de De Houwer, 2015).
L_{fam} = langue familiale, L_{soc} = langue sociétale

| PARENT 1 PARLE | PARENT 2 PARLE | PROPORTION D'ENFANTS QUI PARLENT LES DEUX LANGUES |
|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------|
| L _{fam} | L _{fam} | 97% |
| L _{fam} + L _{soc} | L _{fam} | 93% |
| L _{fam} + L _{soc} | L _{fam} + L _{soc} | 79% |
| L _{fam} | L _{soc} | 73% |
| L _{fam} + L _{soc} | L _{soc} | 34% |

Quand choisir une stratégie ?

Le plus tôt possible et chaque fois que nécessaire !

Les familles peuvent choisir une stratégie linguistique familiale avant la naissance de l'enfant. Le choix d'une stratégie dépend notamment de la situation de la famille (voir ci-dessous). Si la situation familiale change en raison d'un déménagement, de la naissance d'un frère ou d'une sœur, de l'entrée à l'école, ou autre, il peut être nécessaire de redéfinir la stratégie linguistique familiale.

Lorsque survient un diagnostic de trouble développemental affectant la communication, les parents sont souvent amenés à remettre en question leur stratégie. Une étude menée auprès de parents d'enfants sourds a montré que, pour prendre leur décision, les parents se basent sur différentes sources d'informations telles que les conseils des professionnels, leurs propres recherches et

préférences, et les conseils des amis et de la famille (Crowe et al., 2014). En tant que logopède, il importe donc de fournir aux parents des conseils basés sur de l'information récente et scientifiquement fondée concernant le bilinguisme. En dépit des mythes qui entourent le bilinguisme (*risque de confusion, apprendre deux langues est deux fois plus difficile...*), les recherches montrent que les enfants qui présentent des troubles développementaux sont capables de développer plus d'une langue et que leurs résultats sont similaires à leurs pairs monolingues (Guiberson, 2013). Il n'y a donc aucune raison d'éviter le bilinguisme, même suite à un diagnostic de (*risque de*) trouble du langage.

Comment aider les parents à choisir leur stratégie ?

Si les parents sont demandeurs d'informations et de conseils pour leur prise de décision, le logopède peut

organiser une entrevue et aborder les éléments ci-dessous. Pour chaque élément, des questions ou des ressources sont suggérées. Les ressources marquées d'un astérisque* sont disponibles en libre-accès sur internet et sont référencées sur le site ALoA Diversité (*site destiné aux logopèdes et basé sur un projet soutenu par la Fondation Roi Baudouin*).

Bien entendu, le logopède est libre d'adapter le contenu et la forme de l'entrevue selon sa sensibilité et la relation singulière qu'il entretient avec la famille.

1. Les objectifs des parents pour leur enfant.

Les parents (même au sein du couple) peuvent avoir des souhaits différents concernant le développement bilingue de leur enfant.

Exemples de questions : de quelles langues votre enfant a-t-il/elle besoin actuellement ? Et plus tard ? Quel niveau de compétence souhaitez-vous qu'il/elle atteigne en compréhension et en expression ? En lecture et en écriture ? Quel serait votre scénario idéal concernant le bilinguisme de votre enfant ? Et quel serait le pire scénario ?

2. La « croyance d'impact » des parents.

Pour qu'un parent adopte des pratiques communicatives soutenantes pour le développement de son enfant (monolingue ou bilingue, d'ailleurs), il est indispensable qu'il sache que ses comportements ont un impact sur le développement de son enfant (*De Houwer, 2017; Leffel & Suskind, 2013*). Avant d'aller plus loin dans l'accompagnement parental, il est important de faire le point sur les croyances et connaissances du parent en lien avec le développement du langage.

Ressources : Questions-indices et cas-fictif (*Marshall et al., 2017*)*, fiche illustrée « *La réactivité verbale du parent* »*, vidéos « Parentalité ajustée » de PAPOTO*.

3. La situation familiale.

La réalité quotidienne de la famille entraîne de facto une exposition plus ou moins importante à chaque langue. Une analyse fine de la situation familiale permet de dégager les contraintes et, surtout, les ressources disponibles pour agir sur la quantité d'exposition à chaque langue.

Exemples de questions : Qui est compétent dans quelle(s) langue(s) ? Quel est l'attachement émotionnel de chaque parent à chaque langue ? Qui passe le plus de temps avec l'enfant ? Quelle est la langue de la crèche/école ? Y a-t-il des grands frères et sœurs ? La famille élargie est-elle impliquée/disponible ? Qui sont les personnes-ressources pour exposer l'enfant à la langue familiale ? Et à la langue sociétale ?

4. L'alignement entre les objectifs et la situation.

Les objectifs peuvent s'avérer plus ou moins réalistes selon la situation familiale. Au besoin, les parents sont invités à réajuster leurs objectifs ou à modifier certains aspects de leur situation familiale.

Ressource : livret « Une famille – plusieurs langues » de Planting Languages*.

5. Le choix de la stratégie linguistique familiale.

Il n'existe pas une stratégie meilleure qu'une autre parmi mL@H, OPOL, T&P et 2P2L. La meilleure stratégie linguistique familiale est celle qui permettra d'offrir une exposition équilibrée et de qualité à l'enfant, en accord avec les objectifs des parents.

Ressources : vidéo PEaCH « Choisir une stratégie linguistique familiale »*, fiche illustrée « L'enfant bilingue et ses langues »*, consultation gratuite pour les familles avec un expert du réseau Habilnet*.

Il est recommandé que le parent utilise la langue dans laquelle il est le plus compétent. Si un parent hésite sur la langue à utiliser avec son enfant, voici quelques questions qu'il peut se poser : « *Dans la langue X, suis-je capable de raconter des blagues ? dire comment je me sens ? dire comment mon enfant se sent ? chanter des comptines ? faire des rimes ? raconter des anecdotes ?* ». Si la réponse est non à la plupart de ces questions, mieux vaut préférer l'autre langue.

Une fois la stratégie choisie, elle sert d'indication (*et non d'injonction*) pour l'usage des langues en famille. Il est important que la stratégie soit confortable pour la famille et qu'elle puisse être réajustée quand le besoin s'en fait sentir. De plus, les parents peuvent partager la stratégie qu'ils ont choisie aux autres personnes importantes de la vie de l'enfant (*grands-parents, enseignants, amis proches, etc.*). Plus il y a de personnes impliquées dans le projet de bilinguisme, plus élevées sont les chances de réussite !

Que retenir de cet article ?

L'enfant bilingue a besoin d'une exposition linguistique adéquate dans chacune de ses langues. La quantité d'exposition à chaque langue dépend des stratégies linguistiques familiales (mL@H, OPOL, T&P, 2P2L) et influence directement le développement linguistique de l'enfant. Les logopèdes peuvent accompagner les parents dans leur choix de stratégie linguistique familiale.

Et dans mon bureau ?

- ▶ J'adopte une attitude positive à l'égard du bilinguisme, vis-à-vis des familles et des professionnels de la petite enfance
- ▶ J'ouvre la discussion avec les familles ; aborder les stratégies linguistiques familiales fait partie de mon rôle d'expert du développement du langage
- ▶ Je vais faire un tour sur www.aloadiversite.com pour voir les ressources disponibles
- ▶ Si la famille est preneuse, j'organise une entrevue pour la soutenir dans son choix de stratégie linguistique familiale
- ▶ J'explore la « croyance d'impact » des parents
- ▶ Je questionne leurs objectifs et leur situation, de façon à identifier la stratégie la plus adaptée
- ▶ J'encourage les parents à appliquer leur stratégie de façon flexible et confortable, et de partager leur décision avec l'entourage de l'enfant
- ▶ En collaboration avec les parents, je surveille le développement de l'enfant dans chacune des langues
- ▶ Régulièrement, je rediscute avec les parents de l'évolution de leur stratégie linguistique familiale

Références bibliographiques

Bouko, C., Carton, J., Limacher-Riebold, U., O'Malley, M.-P., & Rosenback, R. (2020). Comment éduquer un enfant bilingue? <https://bilingualfamily.eu/wp-content/uploads/2020/12/PEaCH-Handbook-fr-rev3.pdf> **OPEN ACCESS**

Crowe, K. (2020, novembre). Parents, educator and speech-language pathologists partnerships for supporting multilingual children in Iceland. *Charles Sturt University Early Childhood Voices 2020 Conference*. **OPEN ACCESS SUR YOUTUBE**

Crowe, K., Fordham, L., Mcleod, S., & Ching, T. Y. C. (2014). 'Part of Our World' : Influences on Caregiver Decisions about Communication Choices for Children with Hearing Loss. *Deafness & Education International*, 16(2), 61-85. <https://doi.org/10.1179/1557069X13Y.0000000026>

De Houwer, A. (2006). Le développement harmonieux ou non harmonieux du bilinguisme de l'enfant au sein de la famille. *Langage et société*, n° 116(2), 29-49.

De Houwer, A. (2007). Parental language input patterns and children's bilingual use. *Applied Psycholinguistics*, 28(3), 411-424. <https://doi.org/10.1017/S0142716407070221>

De Houwer, A. (2015). Harmonious bilingual development: Young families' well-being in language contact situations. *International Journal of Bilingualism*, 19(2), 169-184. <https://doi.org/10.1177/1367006913489202>

De Houwer, A. (2017). Minority Language Parenting in Europe and Children's Well-Being. In N. J. Cabrera & B. Leyendecker (Éds.), *Handbook on Positive Development of Minority Children and Youth* (p. 231-246). *Springer International Publishing*. https://doi.org/10.1007/978-3-319-43645-6_14

Guiberson, M. (2013). Bilingual Myth-Busters Series Language Confusion in Bilingual Children. *Perspectives on Communication Disorders and Sciences in Culturally and Linguistically Diverse Populations*, 20(1), 5. <https://doi.org/10.1044/cds20.1.5>

Leffel, K., & Suskind, D. (2013). Parent-Directed Approaches to Enrich the Early Language Environments of Children Living in Poverty. *Seminars in Speech and Language*, 34(4), 267-278. <https://doi.org/10.1055/s-0033-1353443>

Marshall, J., Harding, S., & Roulstone, S. (2017). Language development, delay and intervention—The views of parents from communities that speech and language therapy managers in England consider to be under-served. *International Journal of Language & Communication Disorders*, 52(4), 489-500. <https://doi.org/10.1111/1460-6984.12288>

